



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za hispanistiku i iberske studije				akad. god.	2024./2025.			
Naziv kolegija	Kontrastivna frazeologija i paremiologija				ECTS	3			
Naziv studija	Hispanistika								
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski		<input checked="" type="checkbox"/> diplomski		<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input checked="" type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4. <input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni		<input type="checkbox"/> I.		<input checked="" type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III. <input checked="" type="checkbox"/> IV. <input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.		
Status kolegija	<input type="checkbox"/> obvezni kolegij		<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij		<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE		
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE			
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	v. raspored				Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		španjolski		
Početak nastave	17.02.2025.				Završetak nastave		v. raspored		
Preduvjeti za upis	- upisan diplomski studij hispanistike (prevoditeljski i opći smjer) - poznavanje španjolskog jezika na razini B2-C1								
Nositelj kolegija	doc. dr. sc. Ivana Lončar								
E-mail	iloncar@unizd.hr				Konzultacije	po dogovoru			
Izvođač kolegija	dr. sc. Alejandro Martínez Vicente i doc. dr. sc. Ivana Lončar								
E-mail	amartinez@unizd.hr alejmvicente@gmail.com				Konzultacije	po dogovoru			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja		<input type="checkbox"/> seminari i radionice		<input checked="" type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci		<input type="checkbox"/> multimedija i mreža		<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	- definirati osnovne pojmove i jedinice frazeologije i paremiologije - razlikovati povijesna razdoblja razvoja frazeologije i paremiologije - definirati i razlikovati različite metode istraživanja u frazeologiji i paremiologiji - primijeniti stečena znanja u frazeo-paremiološkim istraživanjima - provoditi kontrastivna frazeo-paremiološka istraživanja - samostalno izrađivati frazeo-paremiografske modele - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati opća mjesta književnosti, kulture i civilizacije hispanskog svijeta - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada								
Ishodi učenja na razini programa	- samostalno se služiti računalnim i drugim prevoditeljskim alatima - identificirati i kontrastivno analizirati jezične norme španjolskoga i hrvatskoga jezika - identificirati, definirati i analizirati osnovne pojmove i načela terminologije - razumjeti i tumačiti temeljne koncepte diskursno i tekstno orijentiranih lingvističkih disciplina - samostalno izrađivati glosare, korpuse i lingvističke baze - primjenjivati metodologiju znanstvenog rada								
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave		<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu		<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće		<input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija		<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad		<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad		<input type="checkbox"/> izlaganje		<input type="checkbox"/> projekt		<input type="checkbox"/> seminar

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:
Uvjeti pristupanja ispitu	Studenti su dužni redovito pohađati nastavu.			
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok
Termini ispitnih rokova		1. rok 02.06.2025. 8.15 SK-136 2. rok 12.06.2025. 8.15 SK-136	1. rok 2.09.2025. 10.00 SK-136 2. rok 12.09.2025. 10.00 SK-136	
Opis kolegija	Cilj je kolegija predstaviti studentima osnove frazeologije i paremiologije kao lingvističkih disciplina te im predstaviti metodološki aparat za provođenje frazeo-paremioloških istraživanja.			
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Introducción. Presentación del curso. Historia de la fraseología europea y americana, orígenes y desarrollo de la disciplina hasta hoy.2. La fraseología (y paremiología) como disciplina lingüística. Subdisciplinas. Fraseología teórica y aplicada. Unidades objeto de estudio. Panorámica de la fraseología hispánica y croata.3. Fraseologismos. Caracterización general.4. Semifrasemas: colocaciones, tipos y subtipos. Frecuencia y fijación vs idiomaticidad.5. Frasemas: tipos y subtipos. Límites entre frasemas, semifrasemas y combinaciones no fraseológicas.6. Imbricación y concatenación de fraseologismos. Desautomatización. Metáfora y metonimia en frasemas y semifrasemas.7. Primer parcial (PRVI KOLKVIJ)8. Enunciados fraseológicos y paremiología. Refranes, proverbios y otros.9. Pragmatemas y fórmulas de habla. Combinaciones libres vs fraseologismos.10. Fraseoesquemas, fraseologismos gramaticales y otros fraseologismos.11. Fraseología aplicada (I). Fraseología y enseñanza de lenguas extranjeras.12. Fraseología aplicada (II). Fraseología y traducción. Equivalencias.13. Fraseología aplicada (III). Fraseología y lexicografía. Corpus y bases de datos fraseológicos.14. Fraseología aplicada (IV). Investigación fraseológica: estudios comparados, manejo y elaboración de fichas y corpus fraseológicos.15. Segundo parcial (DRUGI KOLOKVIJ)			
Obvezna literatura	Baránov, Anatolij y Dmitrij Dobrovol'skij (2009): <i>Aspectos teóricos da fraseoloxía</i> . Santiago de Compostela: CRPIH. Corpas Pastor, Gloria. 1996. <i>Manual de fraseología española</i> . Madrid: Gredos. García-Page, Mario. 2008. <i>Introducción a la fraseología española</i> . Estudio de las locuciones. Barcelona: Anthropos. Uručci			
Dodatna literatura	Casares, J. 1992. <i>Introducción a la lexicografía moderna</i> . Madrid: CSIC. Coşeriu, E. (1966): «Introducción al estudio estructural del léxico», en Coşeriu (1977), 11-86. Garate, Gotzon: <i>Atzotitzak, Refranes, Proverbs, Proverbia</i> . BBK http://www.ametza.com/bbk/htdocs/hasiera.htm Higuera García, Marta (2004): «Claves prácticas para la enseñanza del léxico» en <i>Carabela</i> , 56, 5-25 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/56/56_005.pdf — (2006): <i>Estudio de las colocaciones léxicas y su enseñanza en español como lengua extranjera</i> , vol. ASELE-CREADE 9, Málaga: MEC/ CIDE. https://sede.educacion.gob.es/publiventa/PdfServlet?pdf=VP12207_19.pdf&area=E Leiva Rojo, Jorge (2013): «Procedimientos de traducción de locuciones adverbias no registro coloquial (italiano, alemán, español): estudio dun caso» en CFG 15; 183-208. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg15_05.pdf Losada Aldrey, M ^a Carmen; Cid Fernández, Alba E Xurxo Fernández Carballido (2016): Para dar trella. Manual práctico de fraseoloxía, Santiago de Compostela: CRPIH/ Secretaría Xeral de Política Lingüística. http://www.cirp.gal/w3/publicacions/pub-0432.html Martínez Vicente, A. 2024. Colocacións co verbo soporte «dar» en galego e español mailos seus equivalentes en lingua croata. Tesis doctoral. Sveučilište u Zadru. http://repositorij.unizd.hr/islandora/object/unizd:7303 Martínez Vicente, A. i I. Lončar. 2024. «Metafraseoloxía no ámbito croata», <i>Cadernos de Fraseoloxía Galega</i> , 25, 89-108. https://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg25_05.pdf Martínez Vicente, A. i I. Lončar. 2024. «Os termos da fraseoloxía en galego» <i>Cadernos de Fraseoloxía Galega</i> , 25, 109-130. https://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg25_06.pdf Mellado Blanco, Carmen (2015): «Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán)» en <i>Revista de Filología</i> , 33, 153-174. http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/4591			



	<p>Muñiz Álvarez, Eva María (2005): «Notas para unha análise comparativa das nocións de 'restrición léxica' e 'colocación'» <i>Cadernos de Fraseoloxía Galega</i> 7; 177-190. http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg07_09.pdf</p> <p>Pejović, Andjelka (2010): <i>La colocabilidad de los verbos en español: con ejemplos contrastivos en serbio</i>, Kragujevac: Interagent.</p> <p>Penadés Martínez, I. 2012. <i>Gramática y semántica de las locuciones</i>. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.</p> <p>Salvador, Vicent (coord.) (1995): <i>Caplletra 18. Volum monogràfic sobre Fraseologia</i>. Valencia: IFV. http://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/caplletra--22/</p> <p>Sevilla Muñoz, Julia (2004): «O concepto 'correspondencia' na tradución paremiolóxica» <i>Cadernos de Fraseoloxía Galega</i> 6, 221-229 http://www.cirp.gal/pub/docs/cfg/cfg06_13.pdf</p> <p>Timofeeva, L. (2012). Sobre la traducción fraseológica. ELUA: Estudios De Lingüística. Universidad De Alicante, (26), 405-432.</p> <p>• Rječnici:</p> <p>Anić, V. et al. 2002. <i>Hrvatski enciklopedijski rječnik</i>, Zagreb: Novi Liber.</p> <p>Buitrago Jiménez, A. 2003. <i>Diccionario de dichos y frases hechas</i>. Madrid: Espasa.</p> <p>Fink-Arsovski, Ž. & Venturin, R. 2014. <i>Hrvatski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak.</p> <p>Jojić, Lj. (ur.) 2015. <i>Veliki rječnik hrvatskoga standardnog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>Lončar, I. (2023): <i>Hrvatsko-španjolski rječnik</i>. Zagreb: Dominović</p> <p>Lucena Cayuela, N. (dir.). 2002. <i>Diccionario de uso del español de América y España</i>. Barcelona: Spes Editorial.</p> <p>Matešić, J. 1982. <i>Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika</i>. Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. 1999. <i>Diccionario del español actual I-II</i>. 1ª ed. Madrid: Aguilar.</p> <p>Seco, M. (dir.) 2005. <i>Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles</i>. Madrid: Aguilar.</p> <p>Varela, F.; Kubarth, H. 1994. <i>Diccionario fraseológico del español moderno</i>. Madrid: Gredos.</p> <p>Vinja, V. 2005. <i>Španjolsko-hrvatski rječnik</i>. 5. izd. Zagreb: Školska knjiga.</p> <p>Vrgoč, D.; Fink-Arsovski, Ž. 2008. <i>Hrvatsko-engleski frazeološki rječnik</i>. Zagreb: Naklada Ljevak.</p>																		
Mrežni izvori	<p>Baza frazema hrvatskoga jezika</p> <p>CORDE</p> <p>CORPES XXI – Corpus del español del s. XXI</p> <p>Corpus del español de Mark Davies</p> <p>Corpus Val.Es.Co: Valencia Español Coloquial</p> <p>CREA</p> <p>Diccionario Clave</p> <p>Diccionario del español actual</p> <p>Diccionario esencial.</p> <p>Diccionario panhispánico de dudas</p> <p>DICE. Diccionario de Colocaciones del Español</p> <p>DILEA – Diccionario de Locuciones Idiomáticas del Español Actual</p> <p>DLE. Diccionario de la lengua española.</p> <p>Hrvatski jezični portal</p> <p>Kolokacijska baza hrvatskoga jezika</p> <p>Nuevo diccionario histórico</p> <p>Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española</p> <p>Refranero multilingüe</p> <p>Školski rječnik hrvatskoga jezika</p> <p>Wiktionary</p>																		
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th colspan="6" style="text-align: center;">Samo završni ispit</th> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni pismeni ispit</td> <td colspan="2" style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> završni usmeni ispit</td> <td colspan="2" style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci</td> <td style="text-align: center;"><input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> seminarski rad</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> praktični rad</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/> drugi oblici</td> </tr> </table>	Samo završni ispit						<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Samo završni ispit																			
<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit		<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit														
<input checked="" type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici														
Način formiranja završne ocjene (%)	<p>1. kolokvij: 50 bodova</p> <p>2. kolokvij: 50 bodova</p> <p>Završni ispit: 100 bodova</p>																		



	Studenti koji polože oba kolokvija oslobođeni su završnog ispita u cijelosti. Studenti koji polože jedan kolokvij i zadovoljni su postignutom ocjenom, na završnom ispitu oslobođeni su dijela ispita. Pojedinačne ocjene iz kolokvija čuvaju se do kraja tekuće akademske godine	
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60	% nedovoljan (1)
	60-70	% dovoljan (2)
	71-80	% dobar (3)
	81-90	% vrlo dobar (4)
	91-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input checked="" type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p>	